

Вячеслав Зыков

Проблемы интерпретации слова אָדָם (хаадам) из библейских отрывков о сотворении человека (Быт 1:27, 2:7) в литературе эпохи Второго храма

Данная работа посвящена исследованию проблем интерпретации древнееврейского слова «хаадам» из стихов Быт 1:27, 2:7, где говорится о сотворении человека, в литературе эпохи Второго храма. В статье рассматриваются тексты, авторы которых в своей трактовке стихов о сотворении человека либо сохраняют лексику оригинала, либо используют близкие по смыслу выражения, либо же вводят имя собственное Адам. Также прослеживается влияние богословских взглядов авторов текстов и переводов упомянутого периода на формирование соответствующей лексики и тенденций в экзегезе — от Адама первого к Адаму последнему (1 Кор 15:45), Иисусу Христу.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: человек, Адам, Бытие, экзегеза, эпоха Второго храма.

Известно, что древнееврейское слово אָדָם имеет такие значения, как «человечество», «человеческий род», «человек», а также значение имени собственного «Адам». При имени собственном артикль не используется (אָדָם в значении «Адам»), его употребление возможно только при имени нарицательном (אָדָם־אָדָם). В тексте первых глав Септуагинты древнееврейскому אָדָם соответствуют греческое слово ἄνθρωπος («человек») и имя собственное Ἀδάμ.

В данной работе исследуется лексика фрагментов МТ, LXX, Сир, Юб, Прем, 1 Кор, трактатов Филона и других текстов эпохи Второго храма, а также раввинистических источников, связанных с темой сотворения человека (Быт 1–2). Перечислим некоторые из рассматриваемых вопросов: какие из тенденций экзегезы упомянутой темы Быт 1–2 в вышеуказанных текстах выражает лексика, используемая для интерпретации אָדָם־אָדָם (Быт 1:27; 2:7)? Какие из тенденций и традиций экзегезы упомянутой темы Быт 1–2 присутствуют в рассматриваемых текстах периода Второго храма?

Как с появлением новозаветной церкви изменилось предание, связанное с исследуемой темой?

Проблемы интерпретации слов אָרָם и אָרָם (Быт 1–5, МТ) в LXX

Обозначим некоторые начальные условия, в свете которых будут рассматриваться фрагменты LXX и МТ, объединенные упомянутой темой. Эти условия связаны с установкой на то, чтобы текст интересующих нас первых пяти глав книги Бытия был воспринят в русле единой традиции. В силу этого проблемы источников и литературной истории Пятикнижия в нашей работе затрагиваться не будут.

Итак, в данном разделе работы будет исследована проблема употребления в Быт 1–5 (LXX, МТ) следующей лексики: в LXX — ἄνθρωπος и Ἀδάμ¹ (и то и другое — с артиклом мужского рода или без него); в МТ — אָרָם и אָרָם. При сопоставлении интересующих нас фрагментов Быт 1–5 по LXX и МТ можно выделить три основных группы текстов, в которых для вышеуказанной лексики LXX и МТ в семантическом плане наблюдается либо соответствие, либо отсутствие такового. К упомянутым группам текстов можно отнести: 1) Отрывки Быт 1:26, 27 и Быт 2:5, 7, 8, 15, (18) (соответствие лексики LXX и МТ). 2) Быт 2:16, 19а, 19б, 20а, 21, 22а, 22б, 23а, 25; 3:8, 9, 12, 20, 22, 24; 4:1 (расхождение лексики LXX и МТ)². 3) Быт 4:25; 5:1–5 (относительное соответствие лексики LXX и МТ)³.

Оставляя за рамками данной работы обсуждение причин указанных расхождений LXX и МТ по обозначенным выше отрывкам Быт 2–4, а также ряд других вопросов⁴, примем положение,

1. В некоторых случаях имена Ἀδάμ, Σημ, Σηθ приводятся нами без ударения и придыхания — в соответствии с их формой в авторитетном издании Септуагинты под редакцией А. Ральфа.

2. При этом в границы данного корпуса текстов попадает такой пример лексического соответствия LXX и МТ, как Быт 2:18 (τὸν ἄνθρωπον, אָרָם), а также три контекста, в которых, на наш взгляд, для МТ предпочтительным является толкование, не совпадающее с толкованием соответствующего стиха LXX: Быт 2:20б (τὸ δὲ Ἀδάμ, אָרָם); 3:17 (τὸ δὲ Ἀδάμ, אָרָם); 3:21 (τὸ Ἀδάμ, אָרָם). В этой связи можно упомянуть об эмendaциях (אָרָם) и אָרָם), предлагаемых рядом ученых для стихов

Быт 2:20б; 3:17, 21. См: [Westermann, 185, 229; Maass, 77; Koehler, Baumgartner, 14].

3. При этом следует учесть проблематичность согласования указанной лексики LXX и МТ в Быт 5:1–2.

4. Например, следующих: с чем может быть связано данное отличие LXX от МТ — со стилистикой перевода или с другим древнееврейским Vorlage? Каково соотношение Vorlage LXX и протомасоретского консонантного текста? И наконец, возможно ли вообще корректное сопоставление интересующих нас фрагментов книги Бытия в контексте упомянутой темы по LXX и МТ?

согласно которому сопоставление интересующих нас фрагментов LXX и МТ при некотором допущении оказывается возможным. Результат такого сопоставления текстов LXX и МТ может быть представлен следующим образом.

В масоретском тексте в стихах Быт 1:26, 27, так же как и в Быт 2:5, 7, сначала обозначается общий замысел Бога о человеке, или человечестве (אָדָם, Быт 1:26; 2:5), а затем говорится о сотворении человека, или человечества (אָדָם־בְּרִיאָה, Быт 1:27; 2:7). При этом в интервале Быт 2:8–4:1⁵ (как и в Быт 1:27; 2:7) используется слово אָדָם־בְּרִיאָה, а в Быт 4:25 и далее в Быт 5:1–5 используется лексема אָדָם.

Обратившись к соответствующим фрагментам LXX, отметим характерные для этого перевода особенности интерпретации древнееврейского консонантного текста Бытия. Сначала, когда в книге Бытия говорится о человеке в замысле Божьем (Быт 1:26, 2:5) и человеке сотворенном (Быт 1:27, 2:7), в тексте LXX используется существительное мужского рода ἄνθρωπος, употребляемое, соответственно, либо без артикля (Быт 1:26, 2:5), либо с артиклем (Быт 1:27, 2:7)⁶. Затем, незадолго до начала рассказа о создании помощницы-жены, в связи с произнесением Господом Богом слов заповеди для сотворенного человека, у переводчика, как можно предположить, возникает потребность в персонификации человека (ὁ ἄνθρωπος), образ которого в предыдущих стихах трактуется отвлеченно и обобщенно. По-видимому, именно в этой связи в тексте LXX и появляется греческое Ἀδάμ (Быт 2:16–4:25; Быт 5:1b–5, LXX). Таким образом, начиная с Быт 2:16, когда в Септуагинте в первый раз употребляется имя Ἀδάμ, и до Быт 5:5, где говорится о смерти Адама, это имя регулярно используется в тексте LXX⁷. В данном случае также важно указать на проявление в Быт 5:1 (LXX) тенденции, сходной с вышеизложенным, касательно Быт 1:26, 2:5 и Быт 1:27, 2:7 (МТ, LXX). В Быт 5:1 (LXX) в связи с генеалогией

5. Исключением является Быт 2:24. Стихи Быт 2:20b, 3:17, 21 в силу возможности эмендаций, упомянутых в одном из предыдущих примечаний, в перечне исключений из ряда Быт 2:8–4:1 по признаку употребления слова אָדָם־בְּרִיאָה нами не упоминаются.

6. Nom. S., с артиклем (2:7b, LXX); Acc. S., с артиклем (1:27a; 2:7a; LXX).

7. Перечислим исключения из упомянутого ряда (соответственно, по LXX и МТ): Быт 2:18a: ὁ ἄνθρωπος (в Acc. S.), אָדָם־בְּרִיאָה; 2:23b: ὁ ἄνθρωπος (ἐκ τοῦ ἄνδρός), אָדָם (אָדָם־בְּרִיאָה); 2:24a: ἄνθρωπος, אָדָם. Приведем также перечень отрывков из Т. Онк. (Быт 1–5), в которых используется слово אָדָם: Быт 1:27;

2:7 (дважды), 8, 15, 16, 18, 19 (дважды), 20 (дважды), 21, 22 (дважды), 23, 25; 3:8, 9, 17, 20, 21, 22, 24; 4:1, 25; 5:1 (дважды), 2, 3, 4, 5. Помимо этого отметим случаи упоминания имени Адам по русскому переводу Таргума Онкелоса: Быт 1:27; 2:7 (дважды), 8; 3:20; 4:1, 25; 5:1, 3 (дважды), 4, 5 (см. пер. с арамейского). А.К. Лявданского в изд.: Классические библейские комментарии : Книга Бытия : Сборник переводов с древнеевр., арамейского и средневекового иврита. М. : Олимп, 2010. С. 26–86). Особым образом при этом упомянем примеры употребления в ревизиях LXX имени ὁ Ἀδάμ (Быт 2:7a, Acc. S.; σ'; θ') и выражения Ἀδάμ ἄνθρωπος (Быт 2:7b, σ'; θ') вместо ὁ ἄνθρωπος (Acc., Nom. S.) в LXX (Быт 2:7a, 7b).

вначале упоминается человек в свете общего замысла о нем, а затем говорится о сотворении первого человека — Адама⁸.

Возвращаясь к отрывкам Быт 1:26–27 и Быт 2:5, 7, следует выделить два общих подхода к интерпретации данных фрагментов первой и второй глав книги Бытия. С одной стороны, можно видеть смысловое единство указанных отрывков и, таким образом, интерпретировать это как вариативное повторение рассказа в рамках данных фрагментов. С другой стороны, можно акцентировать их различие и связанное с этим последовательное развитие темы сотворения человека.

При исследовании текста Быт 5:2 по LXX и МТ необходимо обратить внимание на следующее обстоятельство. Имя «Адам» (אָדָם) в своем привычном для нас виде, т. е. в виде имени собственного мужского рода, употребляется в первых главах Бытия, по всей видимости, только в Быт 4:25; 5:3–5 (МТ). Это означает, что имя «Адам» (אָדָם) вводится в МТ несколько позже, чем имя «Ева» (חַוָּה, МТ, Быт 3:20; 4:1)⁹.

Итак, с одной стороны, мы видим внутреннюю логику повествования масоретского текста, свидетельствующую скорее о непроявленном и до некоторой степени имперсональном характере описания сотворенного Богом человека (אָדָם, Быт 1:27), Адама (אָדָם, Быт 4:25), праотца всех людей, праотца Авраама. С другой стороны, в Септуагинте мы видим совсем иной характер описания Адама — рационалистически осмысленный и в то же время более образный и личностный. Ἀδάμ в глазах александрийского иудея — это первая личность, первый гражданин мира¹⁰. Помимо этого необходимо отметить, что в нарративе Быт 1–4 (МТ) «Адам» генеалогии (אָדָם) сменяет «Человека» мифа (אָדָם) в Быт 4:25¹¹, тогда как для LXX характерно другое соотношение, и граница между (ὁ) ἄνθρωπος и (ὁ) Ἀδάμ может быть проведена намного раньше, чем в МТ. В Септуагинте «Человек» мифа (ὁ ἄνθρωπος) сменяется «Адамом» истории (ὁ Ἀδάμ) в стихе Быт 2:16¹².

8. Быт 5:1а: אָדָם (МТ); ἄνθρωπος (LXX, Gen. Pl.) — «люди», «человек» как «человечество», «человеческий род». Быт 5:1б: אָדָם (МТ); ὁ Ἀδάμ (LXX, Ass. S.). Аввила в стихе Быт 5:1а (א') для перевода древнееврейского слова אָדָם (*адám) использует имя собственное Ἀδάμ (без артикля). — В.З.

Здесь и далее знаком «*» (без номера) обозначается реконструированная лексика и/или транскрипция. — Прим. ред.

9. Имя Е῰α в LXX встречается только в Ass. S. и без артикля (Е῰α; Быт 4:1, 25; Тов 8:6). Следует отметить, что в Быт 3:20 (LXX) используется

вариант имени Ζωή, тогда как в МТ (Быт 3:20) употребляется имя חַוָּה. Помимо этого можно упомянуть выражение כּוֹל בְּנֵי חַוָּה (*кол бенé хаввá) («все сыны Евы») из кумранского фрагмента 4Q418 (4QInstruction^d) (Frgs. 122 col. II + 126 col. II). (Перевод на русский язык автора данной работы. Здесь и далее, включая Сир, реконструкция транскрипции неогласованных еврейских текстов вводится автором данной работы.)

10. Orif. 142. Ср.: [Levison, 72].

11. См.: [Селезнев, 193].

12. См.: [Селезнев, 194].

Проблемы интерпретации слов אָדָם и אָדָם (Быт 1–2) в Сир

Обратимся теперь к одному из отрывков Сир¹³, в котором говорится о создании Богом человека: αὐτὸς ἐξ ἀρχῆς ἐποίησεν ἄνθρωπον *1; «Он [Господь] от начала сотворил человека...» (Сир 15:14)¹⁴. Приведем также фрагмент одного из вариантов текста данного стиха на еврейском языке: אָדָם בָּרָא מֵרֵאשִׁית *2. Исходя из сопоставления еврейского и греческого текстов Сир 15:14, мы можем выделить необходимую для дальнейшего анализа пару лексем: אָדָם (*адám) и ἄνθρωπος (в Асс. S.).

*1 Сир 15:14
(LXX)

*2 Сир (евр.)
15:14

Рассмотрим словосочетание אָדָם בָּרָא (*барá адám)¹⁵ — «сотворил человека». В качестве одной из возможных параллелей нами будет рассматриваться текст Втор 4:32¹⁵. При этом сопоставление выражений ἔκτισεν... ἄνθρωπον (Втор 4:32, LXX) и ἐποίησεν ἄνθρωπον (Сир 15:14, LXX) позволяет увидеть совпадение в переводе еврейского אָדָם (*адám), передаваемого греческим ἄνθρωπος (Асс. S., без артикля).

*3 Сир (евр.)
15:14

Обратимся к отрывку Сир 17:1–3 (LXX). Мы можем предположить, что данный фрагмент представляет собой мидраш, в который последовательно включены некоторые тексты Быт: 2:7; 3:19, 22–23; 6:3; 1:26, 28; 1:27. В упомянутом отрывке Сир 17:1–3 наше внимание привлекает чередование единственного и множественного числа, употребляемое по отношению к слову ἄνθρωπος. Подобного рода чередование прослеживается и в исходном тексте Быт 1:26–28 в связи со словами אָדָם и אָדָם (MT), и, соответственно, ἄνθρωπος и ὁ ἄνθρωπος (LXX). По нашему мнению, отрывок Сир 17:1–3 являет собой пример интерпретации рассказов о сотворении человека первой и второй глав Бытия. В рамках указанного отрывка (Сир 17:1–3) наблюдается согласование стихов Быт 1:27 и 2:7. При этом могут быть поставлены некоторые вопросы: вправе ли мы предполагать, что существительное

13. Относительно авторства и датировки данной книги необходимо отметить следующее. Согласно существующему мнению, автором ее был палестинский иудей по имени Йехошуа Бен-Сира. Оригинальный текст Сир на еврейском языке (книга Бен-Сира) был закончен автором, по-видимому, не позднее 175 г. до н. э., тогда как перевод на греческий стал известен после 117 г. до н. э. См.: [Di Lella, 932].

14. Здесь и далее, где это специально не оговорено, для цитат на русском языке используется синодальный перевод Библии (сокращенно «син. пер.»).

15. Для подтверждения возможности сопоставления упомянутых фрагментов Сир и Втор помимо факта наличия в текстах словосочетания אָדָם בָּרָא (*барá адám) можно упомянуть о присутствии близких по значению выражений מֵיָמֵינוּ אָדָם («прежние времена», Втор 4:32, MT) и מֵרֵאשִׁית (‘мерóш, «от начала», Сир (евр.) 15:14). Помимо этого следует отметить, что рассматриваемые отрывки из Сир и Втор употребляются в сходном контексте, подразумеваемом, с одной стороны, увещания и заповеди для народа Израильского (Втор 4:32) и, с другой стороны, нравственные наставления и рассуждения о мудрости (Сир 15:14).

ἄνθρωπος (Сир 17:1, LXX, Асс. S.) является переводом древнееврейского *אָדָם (*адам), и, с другой стороны, является ли обозначенный подход (при котором происходит согласование стихов Быт 1:27 и 2:7) примером авторской экзегезы (экзегезы автора Сир), или же это пример традиционной экзегезы периода Второго храма, опирающейся на предание ветхозаветной церкви? И если для ответа на вопрос о еврейском Vorlage существительного ἄνθρωπος (Сир 17:1, LXX, Асс. S.) будет достаточно ограничиться принятием реконструкции *אָדָם (*адам), то для ответа на оставшиеся вопросы потребуется обобщение материалов Сир, Юб и других источников. Перейдем далее к тексту Сир 33:10.

וְכָל אִישׁ מִכְּלֵי חֶמֶר וּמִן עֶפֶר נִוצַר אָדָם¹⁶

*1 Сир 33:10
(LXX)

καὶ ἄνθρωποι πάντες ἀπὸ ἐδάφους, καὶ ἐκ γῆς ἐκτίσθη Ἀδὰμ.^{*1}
И все люди из праха, и Адам был создан из земли...^{*2}

*2 Сир 33:10
(син. пер.)

В данном случае мы можем констатировать, что в стихах Сир 33:10–13 (LXX) нет явного присутствия чередования единственного и множественного числа по отношению к имени Ἀδάμ, соотносимого с примером чередования числа по отношению к существительному ἄνθρωπος (Сир 17:1, LXX, Асс. S.). Вместе с тем следует отметить, что в отрывках Сир 17:1–3 и Сир 33:10–13 наблюдается определенное сходство в связи с присутствием общих стилистических и композиционных приемов, употребляемых автором Сир (евр.). Кратко касаясь особенностей лексики Сир 33:10, мы можем обратить внимание на то, как в рамках связанных синонимичным параллелизмом полустигий данного стиха используется семантическое поле слова אָדָם (*адам), подразумевающее некую переключку смыслов — «люди», «человечество»¹⁷, Адам.

В стихе Сир 33:10 дважды звучит тема сотворения человека из праха земного. На наш взгляд, сам факт употребления имени Ἀδάμ (Сир 33:10b) в контексте, связанном прямой аллюзией с темой Быт 2:7а¹⁸, дает ключ к пониманию техники интерпретации, использованной Бен-Сирой и автором греческого перевода Сир.

16. Vattioni F. *Ecclesiastico : Testo ebraico con apparato critico e versioni greca, latina e siriana*. Naples : Oriental Institute, 1968. (Pubblicazioni del Seminario di Semitistica. 1). Цит. по: [Levison, 41, 196–197].

17. Ср.: כָּל אִישׁ (*кол иш, Сир (евр.) 33:10a), ἄνθρωποι πάντες (Сир 33:10a, LXX) — «все люди». Укажем также два случая употребления слова אָדָם (*адам) в отрывке Сир 13:15–16: во-первых,

в составе выражения כָּל אָדָם (*кол адам, Сир (евр.) 13:15), πᾶς ἄνθρωπος (Сир 13:15, LXX) — «всякий человек», и, во-вторых, в Сир 13:16, в контексте, аллюзией связанном с Быт 2:24. Но если в Быт 2:24 (MT) употребляется существительное אִישׁ (ἄνθρωπος, Быт 2:24, LXX — «человек»), то в Сир (евр.) 13:16 — אָדָם (*адам; Сир 13:16 (LXX): ἀνὴρ — «человек», «мужчина»).

18. См.: [Levison, 41].

Предполагаемый процесс интерпретации Бен-Сирой Быт 2:7 и последующего перевода данного пассажа на греческий может быть описан следующим образом. Сначала слово אָדָם из Быт 2:7 (MT) в Сир (евр.) 33:10b было замещено словом אָדָם (*адám), а затем вместо существительного ὁ ἄνθρωπος (Быт 2:7, LXX) в качестве интерпретации вышеупомянутого אָדָם (Сир (евр.) 33:10b) в Сир 33:10b (LXX) было вписано имя Ἀδάμ¹⁹. Другим важным примером употребления лексемы אָדָם в качестве имени собственного может послужить стих Сир 49:16, в котором говорится о прославлении Адама (אָדָם (*адám); אַדָּם) и где приводятся также и другие имена, например, Сима и Сифа: וְשֵׁם וְשֵׁם וְשֵׁם (*вешём вешёт)^{*1}; Σημ καὶ Σηθ^{*2, 20}.

В результате компаративного анализа еврейского и греческого текста Сир нами могут быть обозначены предполагаемые тенденции в употреблении лексики, связанной с темой сотворения человека. Таким образом, на наш взгляд, в «первой»²¹ части книги преобладает такое значение אָדָם (*адám), как ἄνθρωπος (15:14; 17:1 в Асс. S.), а во «второй» части используется значение אָדָם (*адám) — Ἀδάμ (33:10b; 49:16). При определенном допущении мы также можем утверждать, что вышеуказанные тенденции, заложенные автором Сир, отражают принцип, характерный для Быт (LXX): сначала в Сир фигурирует אָדָם / ἄνθρωπος (Быт 1), а затем אָדָם / Ἀδάμ (Быт 2–5). При этом в греческом тексте сходных по контексту стихов 17:1 и 33:10b, связанных с Быт 2:7, при переводе слова *אָדָם (*адám) используется как существительное ἄνθρωπος (в Асс. S.; 17:1; *אָדָם), так и имя собственное Ἀδάμ (אָדָם; 33:10b). Помимо этого необходимо отметить, что в рассмотренных стихах Сир употребляется только слово אָדָם (*адám), тогда как *אָדָם (хаадám) в соответствующих фрагментах не встречается.

Особым образом следует упомянуть случай употребления אָדָם (*адám; ἄνθρωπος, Асс. S., Сир 15:14) в контексте, сходном с Втор 4:32. Причина, по которой автор Сир обратился здесь к тексту, отличающемуся от Быт (1:27; 2:7), не совсем ясна.

19. Приведем еще один фрагмент Сир (LXX), в котором упоминается имя Адам: καὶ ζυγὸς βαρὺς ἐπὶ υἱοῦς Ἀδάμ, «...и тяжело иго на сынах Адама» (Сир 40:1). Как это видно из текста, выражение υἱοὶ Ἀδάμ («сыны Адама») является калькой с еврейского אָדָם בְּנֵי (*бенé адám) — «сыны Адама», «люди» (Сир (евр.) 40:1).

20. Примером для сопоставления с ветхозаветными текстами в данном случае может послужить фрагмент с начальными именами из 1 Пар 1:1:

וְשֵׁם אָדָם וְשֵׁם אַדָּם (MT, Дивре ха-йамим. Кн. 1); Ἀδάμ Σηθ Ἐνώς (LXX); «Адам, Сиф, Енос». В качестве новозаветной параллели здесь может быть упомянут фрагмент родословия Господа Иисуса Христа: τοῦ Ἐνώς τοῦ Σηθ τοῦ Ἀδάμ τοῦ Θεοῦ — «Еносов, Сифов, Адамов, Божий» (Лк 3:38) (NTG, син. пер.).

21. В данном случае имеется в виду гипотеза о двухчастном составе Сир со следующим делением по главам: 1–23 и 24–51 [Хузнецова, 22].

*1 Сир (евр.)
49:16

*2 Сир 49:16
(LXX; син. пер.)
Сир 49:18

В дополнение к сказанному следует отметить, что и для стихов Быт 1:26–28 в Сир находятся вполне узнаваемые отголоски (например, Сир 17:2–3). При этом темы Быт 1:26–28 и Быт 2:5, 7 в отрывке Сир 17:1–3 оказываются совмещенными таким образом, что אָדָם Быт 1:27 совпадает с אָדָם Быт 2:7, будучи представленным в Сир именем существительным אָדָם (*адám; ἄνθρωπος в Асс. S., Сир 17:1).

Проблемы интерпретации слов אָדָם и אָדָם (Быт 1–2) в Юб

Обратимся далее к некоторым из кумранских отрывков Юб на еврейском языке²². Особый интерес может вызывать наиболее древний фрагмент 4Q Jub^a, содержащий тексты из первой и второй глав Юб²³. Один из отрывков 4Q Jub^a связан с рассказом о сотворении Богом человека в шестой день (после создания зверей и других земных существ): [... $\text{בַּיּוֹם הַשֵּׁשִׁי}$ *1; «[После всего этого] Он создал человека — мужского пола и жен[ского создал Он их...]» *2, 24. Другой отрывок из 4Q Jub^a содержит следующий текст: [... מִיְיָנוּ *3; «[Двадцать два патриарха (было. — В.З.)] от Адама до него²⁵ и двадцать (два) ро[да творений было создано к седьмому дню]» *4.

Таким образом, на основании приведенных фрагментов кумранского списка Юб мы можем с достаточной уверенностью определить изначальную лексику автора Юб, относящуюся к теме сотворения человека. Это прежде всего известное из Быт 1:27а и Быт 2:7ab слово אָדָם (*хаадám) с предлогом прямого дополнения לְ (*эт) при глаголе עָשָׂה (*асá), знакомом нам по Быт 1:26а; 5:2b²⁶. Другое важное для нас слово из оригинала Юб — это אָדָם (*адám), имя праотца, употребляемое в Юб (Jub) 2–6.

22. Касаясь авторства и датировки Юб, можно отметить следующее. По мнению О. Уинтермьюта, автор Юб — живший в Палестине иудей, который, возможно, происходил из священнической семьи и мог принадлежать к таким течениям иудаизма, как «хасидим» или ессеиство [Wintermute, 45]. Согласно мнению Дж. Вандеркама, полный вариант Юб на еврейском языке датируется 160–150 гг. до н.э. [VanderKam, 434–435]. Считается, что оригинальный еврейский текст был переведен на греческий, с которого и был выполнен перевод на ге'эз [VanderKam, 435].

23. Согласно существующему мнению, фрагмент 4Q216 (4Q Jub^a) представляет собой образец самой ранней копии, выполненной с какой-либо из частей Юб. Предполагается, что датировка данного фрагмента может заключаться в интервале 125–100 гг. до н. э. [VanderKam, 434].

24. Здесь и далее в цитатах, переведенных автором с английского языка, квадратные скобки представлены в возможном соответствии с реконструированным еврейским оригиналом и английским переводом источника.

25. То есть до Иакова (Юб (Jub) 2:23).

26. Глагол עָשָׂה имеет значения «делать», «создавать» и т. д.

Обратимся далее к текстам другого кумранского фрагмента Юб — 11Q Jub, датируемого по отношению к вышеупомянутому более поздним временем²⁷. В данном фрагменте наше внимание может привлечь, с одной стороны, стих о том, как Адам и Ева четыре недели оплакивали Авеля, а с другой стороны, строка, где упоминается о девяти детях, рожденных впоследствии Адамом и Евой^{*1}. В связи с этим на основании текстов 11Q Jub с именами Евы (אָוָה, *хавва́) и Авеля (אָבֵל, *хевел), употребляемыми автором Юб, мы вправе утверждать, что слово אָדָם (*адам) в оригинальном тексте Юб в определенных случаях могло быть интерпретировано в качестве имени собственного (*Αδάμ)²⁸.

*1 11Q12 (11Q Jub)

Далее на основании анализа кумранских фрагментов и текста перевода Юб с ге'эза (Юб (Jub)) нами могут быть представлены некоторые выводы. В ходе нашего исследования была определена лексика, используемая в Юб. Она включает в себя существительное «человек» (אָדָם, *хаадам, 4Q Jub^a) и имя собственное Адам (אָדָם, *адам, 4Q Jub^a). Сначала автор Юб употребляет слово «человек» (אָדָם, *хаадам) (4Q Jub^a). И это тот человек, о котором сказано, что «...мужского пола и женского создал Он их»^{*2}. Отметим при этом, что чередование единственного, множественного и вновь единственного числа в словах, употребляемых в этом отрывке по отношению к сотворенному человеку, достаточно точно отражает соответствующие детали МТ. Повествование Юб (Jub) 2:14 о сотворении человека (אָדָם, *хаадам, 4Q Jub^a) по аналогии с рассказом Быт 1:27 завершает описание шестого дня творения. После этого, в связи с переходом к повествованию о создании жены, предваряемому рассказом о наречении имен животным (Юб (Jub) 3:1–2), в описание событий, в которых задействован сотворенный Господом Богом человек, автором Юб вводится имя Адам (*אָדָם, *Αδάμ)²⁹.

*2 Юб (Jub) 2:14

27. Согласно существующему мнению, датировку данного фрагмента (11Q12 (11Q Jub)) относят к интервалу 30 г. до н. э. — 70 г. н. э. [VanderKam, 435].

28. В качестве примера здесь можно привести две цитаты из фрагмента 11Q12 (11Q Jub):
...אָדָם וְאִשְׁתּוֹ [אָדָם וְאִשְׁתּוֹ...] [*вехайу́] а́дам веиштó;
«[...и] Адам и его жена...»; ...אָדָם [אָדָם] [*веадá[м];
«и Ада[м]...»).

29. Кратко касаясь содержания Юб (Jub) 2–3, отметим следующее. Указанные главы содержат переложение таких тем Быт 1–2, как сотворение Богом человека (представленное в общем контексте

парафраза на Быт 1) и создание для Адама помощницы-жены (согласно Быт 2). Упомянутые тексты Юб (Jub) имеют некоторые особенности. С одной стороны, можно увидеть, что рассказ автора Юб о сотворении Господом зверей, птиц и рыб (а также и других живых существ) соответствует описанию Быт 1. С другой стороны, мы можем обнаружить, что повествование Быт 2 о создании из земли животных и птиц Господом Богом (Быт 2:19), так же как и рассказ Быт 2:7 о создании человека из праха земного (равно как и Быт 5:1–2), в тексте Юб (Jub) отсутствует.

Проблемы интерпретации אָדָם и אָדָם (Быт 1–5) в Прем, у Филона, в Gen. Rab. и 1 Кор

Обратимся теперь к одному из стихов книги Премудрости Соломона³⁰, в котором упоминается сотворенный Богом человек: αὐτή πρωτόπλαστον πατέρα κόσμου μόνον κτισθέντα διεφύλαξεν. «Она [Премудрость] сохраняла первозданного отца мира, который сотворен был один...»^{*1, 31}

*1 Прем 10:1 (LXX); Прем 10:1 (син. пер.)

Из литературы известна неоднозначность подходов к толкованию выражения μόνον κτισθέντα (Прем 10:1). В качестве примеров для рассмотрения двух возможных вариантов экзегезы указанного выражения, по мнению Д. Уинстона, могут быть предложены фрагменты из сочинения Филона Александрийского и Мишны [Winston 1979, 213]. В данном случае имеется в виду, с одной стороны, отрывок из трактата Филона, в котором упоминается ὁ πρῶτος διαπλασθεὶς ἄνθρωπος, «первый созданный человек»³², и, с другой стороны, текст мишны: לפיכך נברא אדם יחיד — «затем и создан Адам единым»³³. Пример из трактата «О сотворении мира согласно Моисею», по мнению Д. Уинстона, позволяет акцентировать отличия Адама от его потомков и подчеркнуть его особые, уникальные по отношению к представителям рода человеческого качества, тогда как указанная мишна дает возможность переместить акцент в истолковании μόνον κτισθέντα на то обстоятельство, что был сотворен один (единственный) человек [Winston 1979, 213].

Рассмотрим слово ὁ πρῶτος из стиха Сир 24:28 (LXX), где говорится о познании Премудрости. «Первый человек (ὁ πρῶτος)

30. Отметим, что, согласно существующему мнению, время написания Прем может быть отнесено к интервалу 220 г. до н. э. — 50 г. н. э. [Winston 1979, 20; Winston 1992, 122].

31. Пример использования выражения πατήρ κόσμου (Прем 10:1, Асс. С.) связан с определенным литературным приемом, характерным для некоторых произведений грекоязычной литературы, авторство которых принадлежало евреям рассеяния. Суть упомянутого приема состояла в том, что библейский персонаж (в данном случае Адам) мог упоминаться без прямого употребления имени [Winston 1979, 139–140]. В качестве параллели для выражения πατήρ κόσμου можно упомянуть эпитет ב' דם («отец человечества») из текстов Рас-Шамры [Maass, 77].

32. Ὁ μὲν πρῶτος διαπλασθεὶς ἄνθρωπος (Orif. 140). Отметим, что, когда в Orif. 149 речь идет о речении человеком имен животным (Быт 2:19–20), Филон употребляет имя Адам (τὸν Ἀδάμ). Сходным образом в «Иудейских древностях» имя Адам (Ἀδάμιος) вводится после того, как пересказываются (с употреблением τὸν ἄνθρωπον) стихи Быт 1:27, 2:7 (Иосиф Флавий. Иудейские древности. 1.2–2.3).

33. М. Санх. 4:5. Цит. по: В. Т. Санх. 37а (Талмуд : В 7 т. / Крит. пер. Н. Переферковича. М. : Изд. Л. Городецкий, 2006–2009. Т. 4. 2007. С. 264). Приведем также огласованный текст данной мишны и другой ее перевод: לפיכך נברא אדם יחיד — «для того-то сотворен человек только одним» (М. Санг. 4:5. Цит. по: Мишна : Трактат Сангедрин / Пер. с иврита Й. Векслера. Иерусалим : Амана, 2003. С. 96–97).

не достиг полного познания ее; не исследует ее также и последний (ὁ ἕσχατος)»^{*1}. Известно мнение, согласно которому это ὁ πρῶτος является отсылкой к библейским нарративам о творении, и, в частности, к рассказу об Адаме из Быт 2³⁴. С другой стороны, существует мнение, что данные строки Сир связаны с одним из контекстов книги Иова (15:7–8) [Levison, 46]. Развивая данную мысль, мы вправе поставить вопрос о возможном влиянии выражения *אָדָם הָרִאשׁוֹן из книги Иова (15:7, MT) на формирование целого круга образов и таких близких друг другу понятий, как уже упоминавшиеся ὁ πρῶτος (Сир 24:28), πρωτόπλαστος (Прем 7:1, Gen. S.; 10:1, Acc. S.)³⁵, ὁ πρῶτος διαπλασθεὶς ἄνθρωπος^{*2}, а также ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδάμ (1 Кор 15:45, NTG). Вместе с тем правомерен вопрос о взаимосвязи вышеуказанного круга понятий и образов (ὁ πρῶτος и т. д.) и известного выражения אָדָם הָרִאשׁוֹן (адám харишон, «первый человек»). Наконец, нельзя исключать и того, что упомянутая лексика (ὁ πρῶτος и т. д.) является свидетельством некой древней, предположительно устной традиции (или традиций). К сожалению, обозначенные вопросы остаются открытыми, поскольку для ответа на них потребовалось бы провести исследование, выходящее за границы данной работы. В силу этого нам приходится ограничиться здесь лишь общей постановкой указанных проблем.

Рассмотрим далее оборот אָדָם הָרִאשׁוֹן. Сопоставление вопросительного по своей форме выражения אָדָם הָרִאשׁוֹן (Иов 15:7, MT) с известным из более поздних текстов понятием אָדָם הָרִאשׁוֹן не может не наводить на мысль о возможной взаимосвязи *אָדָם הָרִאשׁוֹן из книги Иова (15:7, MT) и אָדָם הָרִאשׁוֹן Мишны, Талмуда и Мидраша. При этом, исходя из правил употребления артикля в древнееврейском языке, нам следует указать на равнозначность выражений אָדָם הָרִאשׁוֹן и הָאָדָם הָרִאשׁוֹן.

Таким образом, в случае употребления понятия אָדָם הָרִאשׁוֹן в связи с общим значением существительного אָדָם («человек») подразумевается конкретный человек, «первый из человеческого рода» — Адам (Адаμ, LXX). При этом выражение אָדָם הָרִאשׁוֹן соотносится, по-видимому, именно с контекстом Быт 2:7, а не Быт 1:27 (что следует, например, из 1 Кор 1:45, 47, NTG)^{*3}.

*1 Сир 24:30
(син. пер.);
Сир 24:28 (LXX)

*2 Orif. 140

*3 См. также
М. Санх. 4:5

34. Sheppard G. Wisdom as a hermeneutical construct : A study in the sapientializing of the Old Testament. Berlin : Walter de Gruyter, 1980. P. 70–71. (Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft; 151). См.: [Levison, 46, 201–202, 239].

35. Следует также упомянуть выражение «ho prōtoplastos Adam», используемое в Завете Авраама (A, 11) [Winston 1979, 163].

Вместе с тем мы можем отметить следующее. Существует мнение о том, что в определенные моменты своего творчества Филон мог опираться на представления, согласно которым изначально сотворенное человеческое существо было андрогинном, и творчество Филона в этом смысле могло являть собой пример неосознанной рецепции мифа об андрогинах из «Пира» Платона [*Levison*, 75–76, 211]. Возможно, что в полустиишии καὶ ἐλωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν Адам, «и нарек им имя Адам» (Быт 5:2b, LXX) также имеется в виду андрогин. О том же свидетельствует ряд раввинистических текстов³⁶. В качестве примера здесь можно привести фрагмент из Мидраша «Берешит Рабба»: «...в час, когда Святой, да Благословен Он, создал первого человека, Он сотворил андрогина...»³⁷ В данном фрагменте мы видим пример последовательной интерпретации, во-первых, слова אָדָם, представленного словосочетанием הָרִאשׁוֹן אָדָם (Gen. Rab. 8:1), и, во-вторых, упомянутого הָרִאשׁוֹן אָדָם (Gen. Rab. 8:1), преобразованного из אָדָם (Быт 5:2b, MT), т. е. זָכָר וְנִקְבָּה (Быт 5:2a, MT; «мужчину и женщину»), в אַנְדְרוֹגִינִוס (*андрогинос, Gen. Rab. 8:1). В дополнение к сказанному следует отметить, что, согласно существующему мнению, ни Матфей, ни Марк в перикопах о разводе не использовали вышеуказанную концепцию изначального андрогинного человека [*Keener*, 464; *Daube*, 83–84].

Далее нам следует перейти к теме сотворения человека у Филона и апостола Павла (в 1 Кор). Как известно, Быт 1:27 в трактовке Филона — это рассказ о человеке идеальном, небесном (οὐράνιος ἄνθρωπος, Leg. 1. 31), сотворенном по образу Божию³⁸, а Быт 2:7 — рассказ о человеке земном (Адаме), созданном по подобию небесного^{*1, 39}.

Иначе представлена тема двух Адамов у апостола Павла. Вполне очевидно, что выражения ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδάμ («первый человек Адам», 1 Кор 15:45, NTG) и ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός («первый человек — из земли, перстный», 1 Кор 15:47, NTG) содержат явные аллюзии на Быт 2:7. При этом выражение ὁ πρῶτος ἄνθρωπος («первый человек», 1 Кор 15:45, 47; NTG), представляющее собой пример интерпретации слова *אָדָם (Быт 2:7),

*1 Orif. 134–140; Leg. 1. 31

36. Авот де-рабби Натан (ARN 37, § 94 B); трактат Берахот Вавилонского Талмуда (b. Ber. 61a); Gen. Rab. 8:1; 14:7. См.: [*Keener*, 464].

37. Цит. по: [*Каспина 2001*, 19].

38. «...Некий вид по образу Божию, или род, или печать, умопостигаемый, бестелесный, еще ни мужского, ни женского пола, по природе нетленный» (Orif. 134).

39. См.: [*Шенк*, 130–131; *Levison*, 80–81, 81–82, 84–85, 86–88].

включается в эсхатологический мессианский контекст нового творения. Господь Иисус Христос предстает у ап. Павла в образе ὁ ἔσχατος Ἀδάμ («последний Адам», 1 Кор 15:45, NTG) и ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ (1 Кор 15:47, NTG; «второй Человек — с неба»^{*1}). В связи с вышеизложенным необходимо упомянуть предположение о возможности влияния на ап. Павла богословских идей раннехристианского гимна, приводимого им в Флп 2:6–11. Речь там, в частности, идет о том, что непослушание Адама было восполнено Христом. Последний, эсхатологический Адам, Воскресший Господь Иисус Христос положил начало новому человечеству (1 Кор 15:20–23, 45) [Данн, 173–175, 255–256, 450–451; Dunn, 203, 281–289, 291].

В связи с упомянутой лексикой ап. Павла могут быть обозначены некоторые проблемы. Так, например, если в 1 Кор 15:47 (NTG) соответствие оборота ὁ πρῶτος ἄνθρωπος еврейскому אָדָם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים вполне очевидно, то в случае упоминаемого в 1 Кор 15:45 (NTG) выражения ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδάμ прямого соответствия древнееврейской лексике нет. В связи с этим требуется прояснение синтаксиса текста указанного отрывка⁴⁰. В то же время нельзя не отметить и органичной связи Павловых понятий с тем общим полем лексикой, которое было характерно для палестинского иудаизма и иудаизма диаспоры рассматриваемого периода.

В качестве дополнения к представленным выше материалам может быть упомянуто предположение, высказываемое некоторыми учеными. Согласно данному мнению, в литературе раннего иудаизма до ап. Павла, а также в литературе раввинистической практически отсутствуют явные проявления учения о грехопадении Адама⁴¹. В связи с обозначенной проблемой мы можем отметить следующее. На основании анализа употребляемой лексики в рассмотренных нами фрагментах МТ, LXX, Сир, Юб и Прем составить однозначное суждение относительно присутствия темы грехопадения Адама в указанных источниках, на наш взгляд, не представляется возможным.

40. В данном случае имеется в виду возможность сопоставления ὁ πρῶτος ἄνθρωπος (1 Кор 15:45, NTG) с אָדָם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים, а Ἀδάμ (1 Кор 15:45, NTG), соответственно, — с אָדָם (Ἀδάμ, ἄνθρωπος). При этом, исходя из существующих разночтений (рукопись В и др.; NTG), чтение ὁ πρῶτος Ἀδάμ (1 Кор 15:45, NTG), по нашему мнению, не может быть воспринято в качестве прямого перевода выражения אָדָם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים. Для сопоставления здесь также следует упомянуть выражение «primus Adam» — «первый

Адам» из 3 Езд 3:21 (4 Esdras 3:21 — согласно нумерации, принятой в Вульгате).

41. Дж. Левисон высказывает мнение, согласно которому в Сир, Прем, Юб и у Филона отсутствуют проявления учения о грехопадении Адама [Levison, 155–159]. Известно также высказывание Г. Вермеша о том, что указанные тенденции практически полностью отсутствуют в литературе раннего иудаизма до ап. Павла [Vermes, 223–224]. См. также: [Каспина 2002, 33–46].

*1 1 Кор 15:47, пер. под ред. еп. Кассиана (Безобразова)

Заключение

Проведенный анализ лексики Быт 1–5 (MT) свидетельствует скорее о непроявленном и до некоторой степени имперсональном характере описания сотворенного Богом человека (אָדָם), Адама (אָדָם), праотца всех людей, праотца Авраама. В качестве имени собственного слово אָדָם используется только в Быт 4:25; 5:3–5 (MT). Контекст употребления в раввинистической литературе выражения אָדָם הָרִשׁוֹן («первый человек»), в свою очередь, также подразумевает определенным образом окрашенную тенденцию имперсональности.

В LXX описание Адама имеет совсем другой характер — рационалистически осмысленный и в то же время более образный и личностный. В глазах александрийского иудея Ἀδάμ — это первая личность, первый гражданин мира. Для лексики Быт 1–5 по LXX характерно значительное расхождение с MT. Совпадая в Быт 1:26, 27; 2:5, 7 (LXX, ἄνθρωπος, ὁ ἄνθρωπος), она расходится с MT, начиная с Быт 2:16 (LXX, (ὁ) Ἀδάμ). Затем, начиная с Быт 4:25 и далее, в Быт 5:1–5 (LXX, (ὁ) Ἀδάμ), в целом, вновь соответствует MT. Не исключено, что персонификация, проявившаяся в тексте Быт 2:16 (LXX) с введением имени Ἀδάμ, могла быть обусловлена контекстом упомянутого стиха в связи с произнесением Господом Богом слов заповеди для сотворенного человека, образ которого в предыдущих стихах перевода Быт (LXX) трактовался более отвлеченно и обобщенно.

В книгах Сир и Юб трактовка темы сотворения человека последовательно разворачивается от אָדָם / * ἄνθρωπος к אָדָם / * Ἀδάμ, как это видно из текста Юб, или же от אָדָם / ἄνθρωπος в Сир (что почти совпадает с אָדָם / ὁ ἄνθρωπος) также к אָדָם / Ἀδάμ. Таргум Онкелоса, в общих чертах подтверждая указанную картину, существенно отличается тем, что в нем переход от существительного «человек» к имени «Адам» (אָדָם) происходит предположительно в стихах Быт 1:27; 2:7 (Т. Онк.)⁴². На наш взгляд, факт появления имени Ἀδάμ в стихе Быт 2:16 (LXX) — это свидетельство в пользу определенной самостоятельности данной традиции по отношению к MT и Т. Онк., в которых слово אָדָם начинает употребляться в качестве имени собственного, соответственно, со стихов Быт 4:25 (MT) и Быт 1:27; 2:7 (Т. Онк.).

42. אָדָם — «человек» (Быт 1:26, Т. Онк.); אָנָשׁ — «люди» (Быт 2:5, Т. Онк.). Русский перевод рассматриваемой лексики приводится по изд.: Таргум Онкелоса / Пер. с араб. А.К. Лявданского //

Классические библейские комментарии : Книга Бытия : Сборник переводов с древнеевр., арамейского и средневекового иврита. М. : Олимп, 2010. С. 26, 38.

Стих Тов 8:6 (LXX; В, А), подобно Сир 33:10 (LXX), может быть отнесен к достаточно ранним релевантным примерам употребления лексемы *אָדָם в качестве имени собственного (Ἀδάμ). При этом соответствующая лексика Тов 8:6 (Ἀδάμ: В, А; τὸν Ἀδάμ: S), так же как и лексика Сир 33:10b (Ἀδάμ, LXX), определяется экзегезой стиха Быт 2:7 (MT). Помимо этого следует упомянуть и другие, более поздние примеры интерпретации אָדָם (Быт 2:7, MT) в качестве имени собственного: τὸν Ἀδάμ (Быт 2:7a; σ', θ'), Ἀδάμ ἄνθρωπος (Быт 2:7b; σ', θ').

Известная экзегетическая схема, согласно которой рассказ Быт 1:27 трактуется как общее описание сотворения человека и человечества, а Быт 2:7 понимается как сотворение человека Адама, находит свое подтверждение у Филона (Orif. 134–140), а также в σ' и θ'. Септуагинта и Юбилеи дают смешанную картину. Несмотря на совпадение лексики двух рассказов в LXX (ἄνθρωπος, ὁ ἄνθρωπος), появление в тексте имени Ἀδάμ (Быт 2:16, LXX) свидетельствует, по-видимому, о попытке гармонизации двух вышеупомянутых трактовок (общего описания и описания сотворения Адама). В Юб, при сохранении указанной схемы, второй рассказ опускается, при том что далее (Юб (Jub) 3:1), так же как в LXX, у Филона (Orif. 149) и Иосифа Флавия (Иуд. древн. 1.2–2.3), вводится имя Адам. Не исключено также, что и в Прем отражена схема, включающая последовательное изложение Быт 1:26, 27 (ἄνθρωπος, Прем 9:2, LXX) и Быт 2:7 (Прем 10:1, где подразумевается Ἀδάμ). Вместе с тем в отдельных фрагментах Сир наблюдается тенденция сведения воедино нескольких рассказов о сотворении человека (при определенном предпочтении Быт 2).

Тенденция, связанная с предположительным влиянием идеи андрогина на сочинения Филона, присутствует также и в раввинистической литературе, примером чего является употребление слова אנדרוγίνος (*андрогинос) в Gen. Rab. 8:1. При этом, согласно существующему мнению, ни Марк, ни Матфей в соответствующих перикопах о разводе не использовали традиционных иудейских толкований об андрогинности изначального человека. Полнота всех совершенств, Адам остается в центре внимания формирующегося раввинистического иудаизма⁴³. Мессия в этом контексте — лишь подобие Адама и не может Адама превзойти⁴⁴.

43. Gen. Rab. 8:10; 17:4; Бава Батра 58a и др. См.: [Каспина 2001, 21].

44. Gen. Rab. 12:6; Бамидбар Рабба 13:12; Рут Рабба 8:3 и др. См.: [Каспина 2002, 44–46; Уизерингтон III, 833].

В христианской традиции, представленной у апостола Павла, Христос, последний Адам, превосходит и восполняет согрешившего Адама первого, открывая людям путь в новое, возроденное человечество, новый Израиль, Церковь.

Выражение ὁ πρῶτος ἄνθρωπος («первый человек», 1 Кор 15:45, 47; NTG), являющееся примером интерпретации Быт 2:7, включено в эсхатологический мессианский контекст нового творения. Господь Иисус Христос предстает у апостола Павла в образе ὁ ἔσχατος Ἀδάμ («последний Адам», 1 Кор 15:45; NTG) и ὁ δεῦτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ («второй Человек — с неба», 1 Кор 15:47; NTG). В данном контексте оказывается актуальным предположение о возможности влияния на ап. Павла христологических мотивов, нашедших свое отражение в раннехристианском гимне Флп 2:6–11, и, в частности, мотивов, связанных с непослушанием первого Адама, восполненного послушанием Христа.

Преломившись через призму эллинистической культуры, полисемантическое древнееврейское слово אָדָם претерпевает своеобразную метаморфозу и при транслитерации становится именем собственным Ἀδάμ. Представ по-новому в преображающем свете Христова Воскресения, образ Адама обретает черты, известные нам из богословских прозрений апостола Павла. Именно через Богочеловека Господа Иисуса Христа универсализм слов ἄνθρωπος и Ἀδάμ находит свое полное раскрытие и конечный смысл.

Источники

- Иосиф Флавий. Иудейские древности : В 2 т. М. : АСТ; Ладомир, 2004. Т. 1 : Книги 1–12. 784 с.
- Мишна : Трактат Сангедрин / Комментарии раби П. Кегати; Пер. с иврита текста трактата и комментариев Й. Векслера. Иерусалим : Амана, 2003. 287 с.
- Мудрость Иисуса Сираха / Введ., пер., комм. В.Н. Кузнецовой. М. : Фонд имени Александра Меня; Общедоступный православный ун-т, основанный прот. Александром Менем, 2006. 174 с. (Ветхий Завет : Перевод с древнегреческого).
- Талмуд : В 7 т. / Крит. пер. Н. Переферковича. М. : Изд. Л. Городецкий, 2006–2009. Т. 4. 2007. IV, 648 с.
- Таргум Онкелоса / Пер. с арам. А.К. Лявданского // Классические библейские комментарии : Книга Бытия [: Сборник переводов с древнеевр., арамейского и средневекового иврита]. М. : Олимп, 2010. С. 2–700.

- Филон Александрийский. О сотворении мира согласно Моисею / Пер.
и комм. А.В. Вдовиченко // Филон Александрийский. Толкования
Ветхого Завета. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2000.
С. 51–113.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia. 4 ed., emend. Stuttgart : Deutsche
Bibelgesellschaft, 1990. LV, 1574 p.
- Jubilees (Second Century B.C.) / Transl. O.S. Wintermute // The Old Testament
Pseudepigrapha : 2 voll. / Ed. J.H. Charlesworth. New York et al. : Doubleday,
1983–1985. Vol. 2. 1985. (The Anchor Bible Reference Library). P. 52–142.
- Novum Testamentum Graece. 27 Aufl., rev. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft,
1996. 89, 810 p.
- Patrologiae cursus completus / Accurante J.-P. Migne. Series Graeca : 161 t.
Parisiis : S. n., 1857–1866. T. 15 : Origenis opera omnia : Tomus quintus :
Hexaplorum quae supersunt. 1857. Col. 1–1442.
- Septuaginta : Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred
Rahlfs : duo volumina in uno. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
LXIX, 1184, 941 p.
- The Babylonian Talmud : Hebrew-English edition of the Babylonian Talmud / Ed.
I. Epstein. New York : M.P. Press, Inc., s. a. Vol. 21 : Seder Nezikin : Sanhedrin /
Transl., notes, glossary J. Shachter, H. Freedman. S. a. 226, 133, 132 p.
- The Bible in Aramaic : Based on old manuscripts and printed texts : 4 voll. / Ed.
A. Sperber. Leiden et al. : E.J. Brill, 1992. Vol. 1 : The Pentateuch according to
Targum Onkelos. XXII, 357 p.
- The Book of Ben Sira : Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary.
Jerusalem : The Academy of the Hebrew Language and the Shrine of the
Book, 1973. XIX, 16, 517 p.
- The Dead Sea Scrolls Study Edition : 2 voll. / Ed. F.G. Martínez, E.J.C. Tigchelaar.
Leiden et al. : E.J. Brill; Grand Rapids, MI; Cambridge, U.K. :
Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 2000. XXIII, V, 1361 p.

Литература

1. *Данн = Данн Дж.* Единство и многообразие в Новом Завете : Исследование природы первоначального христианства. М. : ББИ, 1997. 526 с.
2. *Каспина 2001 = Каспина М.* Парафраз сюжетов об Адаме и Еве в раввинистических текстах // *Judaica Rossica*. Вып. 1 : [Сб. статей]. М. : РГГУ, 2001. С. 9–27.
3. *Каспина 2002 = Каспина М.* Последствия грехопадения Адама и Евы. На материале постбиблейской еврейской традиции // *Judaica Rossica*. Вып. 2 : [Сб. статей]. М. : РГГУ, 2002. С. 33–48.

4. *Кузнецова* = Кузнецова В.Н. Введение // *Мудрость Иисуса Сираха* / Введ., пер., комм. В.Н. Кузнецовой. М. : Фонд имени Александра Меня; Общедоступный православный ун-т, основанный прот. Александром Мелем, 2006. С. 5–23.
5. *Селезнев* = Селезнев М.Г. От «Человека» мифа к «Адаму» генеалогий // *Свет Христов просвещает всех : Альманах Свято-Филаретовского института*. 2011. Вып. 4. С. 189–197.
6. *Шенк* = Шенк К. *Филон Александрийский : Введение в жизнь и творчество*. М. : ББИ, 2007. 275 с.
7. *Уизерингтон III* = Уизерингтон Б. III. *Христос* // *Словарь Нового Завета* : В 2 т. М. : ББИ, 2010. Т. 2 : *Мир Нового Завета*. С. 831–838.
8. *Daube* = Daube D. *The New Testament and Rabbinic Judaism*. Peabody, MA : Hendrickson Publishers, s. a. VIII, 460 p.
9. *Di Lella* = Di Lella A.A. *Wisdom of Ben-Sira* // *The Anchor Bible Dictionary* : 6 voll. New York et al. : Doubleday, 1992. Vol. 6. P. 931–945.
10. *Dunn* = Dunn J.D.G. *The Theology of Paul the Apostle*. Grand Rapids, MI; Cambridge, U.K. : Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1998. XXXVI, 808 p.
11. *Keener* = Keener C.S. *A Commentary on the Gospel of Matthew*. Grand Rapids, MI; Cambridge, U.K. : Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1999. XXI, 1040 p.
12. *Levison* = Levison J.R. *Portraits of Adam in early Judaism : From Sirach to 2 Baruch*. Sheffield : JSOT Press, 1988. 254 p. (*Journal for the study of Pseudepigrapha supplement series*; 1).
13. *Koehler, Baumgartner* = Koehler L., Baumgartner W. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* : 4 voll. / Transl., ed. M.E.J. Richardson. Leiden et al. : E.J. Brill, 1994–1999. Vol. 1. 1994. CV, 365 p.
14. *Maass* = Maass F. אָדָּהָם 'ādhām // *Theological Dictionary of the Old Testament* : 15 voll. / Ed. G.J. Botterweck, H. Ringgren; Transl. J.T. Willis. Grand Rapids, MI : Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1997–2006. Vol. 1. 1997. P. 75–87.
15. *VanderKam* = VanderKam J.C. *Jubilees, Book of* // *Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls* : 2 voll. / Eds. in chief L.H. Schiffman, J.C. VanderKam. Oxford et al. : Oxford University Press, 2000. Vol. 1. P. 434–438.
16. *Vermes* = Vermes G. *Genesis 1–3 in Post-Biblical Hebrew and Aramaic Literature before the Mishnah* // *Journal of Jewish Studies*. 1992. N 43. P. 221–225.
17. *Westermann* = Westermann C. *Genesis 1–11 : A Commentary* / Transl. by J. Scullion. Minneapolis : Augsburg Publishing House, 1984. XII, 636 p.
18. *Winston 1992* = Winston D. *Solomon, Wisdom of* // *The Anchor Bible Dictionary* : 6 voll. New York et al. : Doubleday, 1992. Vol. 6. P. 120–127.

19. *Winston 1979* = Winston D. *The Wisdom of Solomon : A New Translation with Introduction and Commentary*. New York : Doubleday, 1979. XXIV, 359 p.
20. *Wintermute* = Wintermute O.S. *Jubilees (Second Century B.C.) : A New Translation and Introduction // The Old Testament Pseudepigrapha : 2 voll. / Ed. J.H. Charlesworth*. New York et al. : Doubleday, 1983–1985. Vol. 2. 1985. XLIX, 1006 p. (The Anchor Bible Reference Library). P. 35–50.

Список сокращений

MT	масоретский текст (Biblia Hebraica Stuttgartensia. 4 ed., emend. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1990.)
LXX	Септуагинта (Septuaginta. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.)
NTG	Novum Testamentum graece. 27 Aufl., rev. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1996.
B	Ватиканский кодекс
S	Синайский кодекс
A	Александрийский кодекс
α'	перевод Аквилы
σ'	перевод Симмаха
θ'	перевод Теодотиона (Феодотиона) (Быт 1–5 (α', σ', θ') по изд.: Patrologiae cursus completus / Accurante. J.-P. Migne. Series Graeca [=PG] : 161 t. Parisiis : [S. n.], 1857–1866. T. 15 : Origenis opera omnia : Tomus quintus : Hexaplorum quae supersunt. 1857. Col. 143–188.)
Сир (евр.)	Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова на еврейском яз. (The Book of Ben Sira : Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary. Jerusalem : The Academy of the Hebrew Language and the Shrine of the Book, 1973.)
Юб	Книга Юбилеев
Юб (Jub)	Jubilees (Second Century B.C.) / Transl. O.S. Wintermute // The Old Testament Pseudepigrapha : 2 voll. / Ed. J.H. Charlesworth. New York et al. : Doubleday, 1983–1985. Vol. 2. 1985. P. 52–142.
4Q216 (4Q Jub ^a)	1-й свиток Юбилеев из 4-й кумранской пещеры (The Dead Sea Scrolls Study Edition : 2 voll. / Ed. F.G. Martínez, E.J.C. Tigchelaar. Leiden et al. : E.J. Brill; Grand Rapids, MI; Cambridge, U.K. : Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 2000. Vol. 1. P. 458–465.)
11Q12 (11Q Jub)	свиток Юбилеев из 11-й кумранской пещеры (The Dead Sea Scrolls Study Edition : 2 voll. / Ed. F.G. Martínez,

- E.J.C. Tigchelaar. Leiden et al. : E.J. Brill; Grand Rapids, MI; Cambridge, U.K. : Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 2000. Vol. 2. P. 1204–1207.)
- Leg. Legum allegoriae (Philo); «Аллегии законов» (трактат Филона Александрийского)
- Opif. De orificio mundi (Philo) (Филон Александрийский. О сотворении мира согласно Моисею // Филон Александрийский. Толкования Ветхого Завета. М. : Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2000. С. 51–92.)
- М. Санх. Мишна трактата Санхедрин
- В. Т. Санх. Вавилонский Талмуд, трактат Санхедрин (The Babylonian Talmud : Hebrew-English edition of the Babylonian Talmud / Ed. I. Epstein. New York : M.P. Press, Inc., s. a. Vol. 21 : Seder Nezikin : Sanhedrin.)
- Т. Онк. Таргум Онкелоса (The Bible in Aramaic : Based on old manuscripts and printed texts : 4 voll. / Ed. A. Sperber. Leiden et al. : E.J. Brill, 1992. Vol. 1 : The Pentateuch according to Targum Onkelos.)
- Gen. Rab. Мидраш Берешит Рабба

V. Zikov

Problems of interpretation of the word אָדָם (ha'adam) from the Biblical Passages on the Creation of Man (Gen 1:27, 2:7) in the Literature of the Second Temple Period

The research is concentrated on the problems of interpretation of the Hebrew word «ha'adam», found in the passages of Genesis 1:27, 2:7 dedicated to the Creation of Man, in the literature of the Second Temple period. The article analyses the texts where authors either keep the original vocabulary in their interpretations of the verses on the creation of man, use expressions close in meaning, or introduce the name of Adam. The article traces the influence of theological views of the authors of the texts and translations of the given period on formation of respective vocabulary and exegetical tendencies — from the first Adam to the Last Adam, Jesus Christ.

KEYWORDS: man, Adam, Genesis, exegesis, the Second Temple period.